

## МЕСТО ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ

*Коломіць Л.М.,*

*старший викладач*

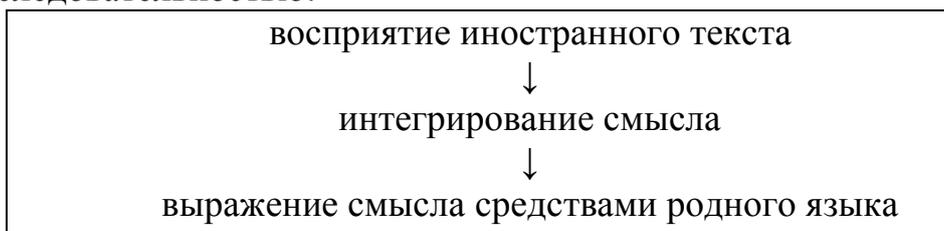
*Національний технічний університет України «КПІ»*

Говоря о переводе, следует прежде всего различать перевод как вид специальной (вторичной) речевой деятельности и как одно из методических средств, используемых при обучении языку. В отличие от обучения специалиста – переводчика студента неязыковых факультетов обучают в первую очередь пониманию иноязычного текста, которое обеспечивает ему получение нужной информации.

Очевидно вообще, более точное описание процесса перевода должно быть представлено не схемой:

иностранный текст → текст на родной язык

а последовательностью:



Правила межъязыковых соответствий служат при этом только вспомогательными вехами для перевода, но не являются отправными, не определяют его. Опорным и определяющим для перевода всегда выступает смысл. Пока он не понят, о переводе не может быть речи.

Как учебный прием перевод является наиболее действенным и наиболее эффективным средством раскрытия значения (семантизации) новой лексики и грамматических явлений в процессе их объяснения. Перевод также является действенным средством контроля понимания. Остановимся кратко на видах перевода, используемых в учебном процессе.

Дословный перевод оказывается очень полезным методическим приемом при работе над лексикой. Используемый в качестве промежуточного звена семантизации, он позволяет лучше осознать внутреннюю форму иноязычных слов и словосочетаний и придти затем к отысканию правильного эквивалента (*air hammer* - буквально «воздушный молот»; отсюда «пневматический молот»).

От дословного следует отличать пословный перевод, при котором происходит недопустимое в языке разложение аналитических форм и конструкций (*I am reading.* – Я есть читающий).

Адекватный перевод передает точный смысл иноязычного предложения. В условиях обучения языку на неязыковых факультетах в качестве адекватного

можно рассматривать перевод, содержащий некоторые (негрубые) стилистические отклонения от норм родного языка.

При адекватной передаче содержания научно-технического текста студентам необходимо учитывать как лексическое наполнение текста, так и грамматические формы и конструкции, которые выражают определенное грамматическое содержание научно-технического текста. При отсутствии лексических или грамматических соответствий в родном языке нам надо обучать студентов приемам лексических и грамматических трансформаций. Нужно указывать на возможность описания значений слов, если они не имеют непосредственного соответствия с родным языком, учить приемам компенсирующей замены при невозможности перевода отдельных деталей текста на иностранном языке.

От учебного адекватного перевода следует отличать литературный перевод, предполагающий тщательную стилистическую обработку текста. Последний не может быть предметом специального внимания при преподавании иностранного языка на неязыковых факультетах, так как при обучении литературному переводу необходимо заниматься детальным анализом форм родного языка, а это уводило бы от занятий иностранным.

Приведем пример адекватного перевода: *«The weight thermometer consists of a bulb with a capillary outlet. In using this instrument, the bulb is first weighed while empty, and again when filled with ice-cold mercury, etc.»*

«Весовой термометр состоит из колбочки с капиллярным выходом. При использовании этого инструмента колбочку сначала взвешивают, когда она пуста, и снова, когда она наполнена замерзшей ртутью и т.д.»

А теперь литературный перевод этого предложения: «Весовой термометр состоит из колбочки, снабженной капиллярным отверстием. Пользуются термометром следующим образом. Сначала взвешивают пустую колбочку. После этого ее заполняют замороженной ртутью и снова взвешивают и т.д.»

Как видно из сравнения, в первом случае построение предложений более близко к строю предложений оригинала. Однако эти стилистические погрешности не мешают точности понимания.

Итак, из выше сказанного можно сделать вывод:

- 1) в первую очередь мы обучаем студентов пониманию иноязычного текста, которое обеспечивает ему получение нужной информации;
- 2) понимание текста предшествует его переводу, а поэтому надо учить прежде всего правильно понимать текст;
- 3) в учебном процессе следует использовать такие виды перевода, как: дословный и адекватный.

### **Литература:**

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. Учебное пособие. - СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320 с.

2. Каменева Л.И. О применении перевода при обучении иностранному языку. В кн.: Актуальные проблемы методики преподавания филологических дисциплин в высшей школе. - Воронеж, Издательство Воронежского университета, 1979. – 264 с.